

Memoria de proyectos de innovación y buenas prácticas docentes

A. Datos generales del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Título	Modernización del proceso de enseñanza de la teoría y la práctica de la traducción a través del uso de los recursos de Internet en modo presencial y no-presencial. Mejora de la digitalización del proceso de la enseñanza de la traducción en línea en las lenguas árabe, francesa, polaca y rusa.		
Código	PID 22-209	Fecha de Realización:	2022-2024
Coordinación	Apellidos	GUZMÁN TIRADO	
	Nombre	RAFAEL	
Tipología	Tipología de proyecto	Avanzados	
	Rama del Conocimiento		
	Línea de innovación		

B. Objetivo Principal

El objetivo principal del presente proyecto es la sistematización de recursos educativos de traducción para estudiantes y profesores, existentes en Internet, que puedan contribuir a la modernización del proceso de enseñanza de la traducción a estudiantes hispanohablantes, tanto en formato presencial como no-presencial, en lo que se refiere a las lenguas árabe, francesa, polaca y rusa. Los objetivos específicos que se han alcanzado, en las lenguas citadas, son los siguientes: 1. Modernización del proceso de enseñanza de la traducción en modo presencial y no-presencial. 2. Mejora de la digitalización de la docencia y los procesos de virtualización por medio del uso de los recursos didácticos de Internet en la práctica de la enseñanza de la traducción en el aula y fuera de ella. 3. Motivación del desarrollo de técnicas y estrategias docentes innovadoras con el fin de hacer el aprendizaje de la traducción más dinámico, atractivo e interesante, mediante la implantación de procesos que fomenten la participación activa del estudiante. 4. Dinamización la elaboración de nuevos recursos didácticos y materiales docentes digitalizados, mejorando así las estrategias y técnicas de aprendizaje del estudiantado.

C. Descripción del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Resumen del proyecto realizado: Objetivos, metodología, logros alcanzados, aplicación práctica a la docencia habitual, etc.

La metodología utilizada en el proyecto está directamente relacionada con la elaboración de los siguientes cinco módulos para enseñanza las lenguas rusa, francesa, polaca y árabe en forma no presencial a los estudiantes hispanohablantes. Se han creado los siguientes módulos: **Módulo 1. Bloque de recursos educativos de Internet sistematizados para traductores. Instrucciones para empezar a trabajar con ellos:** (Google Translate, Reverso, Microsoft Translator, Multitran, ForeignWord.com, YourDictionary.com, OneLook, Hefreedictionary.com, SYSTRANet, Yandex Translate, Free Translation, Worldlingo, ABBYY Lingvo Live, Translation Tribulations, Translation Journal, BetweenTranslations, Translated.net, etc.)

Módulo 2. Bloque de conceptos teóricos clave de la traducción: métodos de la traducción; los realia y modos clave de la traducción de los realia; los aspectos léxico y gramatical de la traducción.

Módulo 3. La comunicación intercultural en la traducción literaria. En ayuda del traductor: Aspectos lingüísticos de la traducción del léxico intraducible + Métodos de transmisión del léxico intraducible en el proceso traductológico de los textos literarios + Métodos de traducción de los conceptos nacionales en los textos literarios.

Módulo 4. Aspectos teóricos y prácticos de la traducción de los textos jurídicos y administrativos. En ayuda del traductor: Métodos de transmisión de los términos con componente nacional cultural en el proceso traductológico de los textos jurídicos y administrativos.

Módulo 5. Taller práctico de la traducción. Modelos de clases prácticas de traducción con el uso de recursos de Internet.

Para alcanzar los objetivos que nos propusimos se han llevado a cabo las siguientes acciones:

1. La elaboración de recursos innovadores didácticos de Internet en el proceso de aprendizaje de la traducción en el aula y fuera de ella para los estudiantes hispanohablantes. 2. El uso de los recursos electrónicos para estudiar y enseñar la traducción. Instrucciones para los estudiantes y los profesores. 3. La creación de una sección en la página citada del Grupo de investigación, entre otras, donde se han colgado los materiales creados en el proyecto.

Summary of the Project (In English):

The methodology used in the project is directly related to the development of the following five modules for teaching Russian, French, Polish and Arabic languages in a non-face-to-face way to Spanish-speaking students. The following modules have been created:

Module 1. Block of systematized Internet educational resources for translators. Instructions to start working with them: (Google Translate, Reverso, Microsoft Translator, Multitran, ForeignWord.com , YourDictionary.com , OneLook, Hefreedictionary.com , SYSTRANet, Yandex Translate, Free Translation, Worldlingo, ABBYY Lingvo Live, Translation Tribulations, Translation Journal, BetweenTranslations, Translated.net , etc.)

Module 2. Block of key theoretical concepts of translation: translation methods; the realia and key modes of translation of the realia; the lexical and grammatical aspects of translation.

Module 3. Intercultural communication in literary translation. In the translator's aid: Linguistic aspects of the translation of the untranslatable lexicon + Methods of transmission of the untranslatable lexicon in the translational process of literary texts + Methods of translation of national concepts in literary texts.

Module 4. Theoretical and practical aspects of the translation of legal and administrative texts. In aid of the translator: Methods of transmission of terms with a national cultural component in the translation process of legal and administrative texts.

Module 5. Practical translation workshop. Models of practical translation classes with the use of Internet resources.

To achieve the objectives we set out, the following actions have been carried out:

1. The development of innovative didactic Internet resources in the process of learning translation in the classroom and outside it for Spanish-speaking students. 2. The use of electronic resources to study and teach translation. Instructions for students and teachers. 3. The creation of a section on the aforementioned page of the Research Group, among others, where the materials created in the project have been posted.

D. Resultados obtenidos

Los resultados obtenidos han sido los siguientes cinco módulos para enseñanza las lenguas rusa, francesa, polaca y árabe en forma no presencial a los estudiantes hispanohablantes.

Módulo 1. Bloque de recursos educativos de Internet sistematizados para traductores.

Instrucciones para empezar a trabajar con ellos: (Google Translate, Reverso, Microsoft Translator, Multitran, ForeignWord.com, YourDictionary.com, OneLook, Hefreedictionary.com, SYSTRANet, Yandex Translate, Free Translation, Worldlingo, ABBYY Lingvo Live, Translation Tribulations, Translation Journal, BetweenTranslations, Translated.net, etc.)

Módulo 2. Bloque de conceptos teóricos clave de la traducción: métodos de la traducción; los realia y modos clave de la traducción de los realia; los aspectos léxico y gramatical de la traducción.

Módulo 3. La comunicación intercultural en la traducción literaria. En ayuda del traductor: Aspectos lingüísticos de la traducción del léxico intraducible + Métodos de transmisión del léxico intraducible en el proceso traductológico de los textos literarios + Métodos de traducción de los conceptos nacionales en los textos literarios.

Módulo 4. Aspectos teóricos y prácticos de la traducción de los textos jurídicos y administrativos. En ayuda del traductor: Métodos de transmisión de los términos con componente nacional cultural en el proceso traductológico de los textos jurídicos y administrativos.

Módulo 5. Taller práctico de la traducción. Modelos de clases prácticas de traducción con el uso de recursos de Internet.

Results obtained (In English)

Translate into english

The results obtained have been the following five modules for teaching Russian, French, Polish and Arabic languages in a non-face-to-face way to Spanish-speaking students.

Module 1. Block of systematized Internet educational resources for translators. Instructions to start working with them: (Google Translate, Reverso, Microsoft Translator, Multitran, ForeignWord.com , YourDictionary.com , OneLook, Hefreedictionary.com , SYSTRANet, Yandex Translate, Free Translation, Worldlingo, ABBYY Lingvo Live, Translation Tribulations, Translation Journal, BetweenTranslations, Translated.net , etc.)

Module 2. Block of key theoretical concepts of translation: translation methods; the

realia and key modes of translation of the realia; the lexical and grammatical aspects of translation.

Module 3. Intercultural communication in literary translation. In the translator's aid: Linguistic aspects of the translation of the untranslatable lexicon + Methods of transmission of the untranslatable lexicon in the translational process of literary texts + Methods of translation of national concepts in literary texts.

Module 4. Theoretical and practical aspects of the translation of legal and administrative texts. In aid of the translator: Methods of transmission of terms with a national cultural component in the translation process of legal and administrative texts.

Module 5. Practical translation workshop. Models of practical translation classes with the use of Internet resources.

E. Difusión y aplicación del proyecto a otras áreas de conocimiento y universidades

El grupo de Investigación: Eslavística, caucasología y tipología de las lenguas (Código: HUM: 827), de la Universidad de Granada cuenta desde 2014 con una herramienta esencial para el alojamiento de esta herramienta. Desde hace varios meses el proyecto está alojado en esa plataforma, imprescindible para la difusión de noticias relacionadas con la lengua rusa en España y en todo el mundo hispanohablante sino también un espacio virtual donde se recogen los resultados de los proyectos realizados por algunos de los miembros que proponen el presente proyecto, y donde se contienen herramientas imprescindibles para la enseñanza de la lengua rusa a hispanohablantes. Se trata de la página “El ruso en España: <http://elrusoenespana.com/>” Nuestro proyecto enriquece así los contenidos de la esta página, ofreciendo a profesores y estudiantes de todo el mundo hispanohablante una herramienta, que concentre el máximo de herramientas existentes en Internet para la enseñanza de la lengua rusa. Desde 2024, el Grupo de Investigación cuenta también con la revista Cuadernos de Rusística Española, indexada en numerosas bases de datos, entre otras, la prestigiosa “Web of Sciences”, y que servirá sin lugar a dudas para la difusión de los resultados del presente proyecto.

Además, los resultados del proyecto se van a presentar en una sección especial en el Foro Internacional “TRADUCCIÓN Y TRANSMISIÓN CULTURAL: LA LITERATURA RUSA EN EL ESPEJO DE LA TRADUCCIÓN”, que tendrá lugar en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada del 10 al 12 de septiembre de este año.

Dissemination and application of the project to other areas of knowledge and universities (In English)

The research group: Slavistics, Caucasology and typology of languages (Code: HUM: 827), of the University of Granada has had an essential tool for hosting this tool since 2014. For several months the project has been hosted on this platform, which is essential for the dissemination of news related to the Russian language in Spain and throughout the Spanish-speaking world, but also a virtual space where the results of the projects carried out by some of the members proposing this project are collected, and where essential tools for teaching the Russian language to Spanish speakers are contained. This is the page "The Russian in Spain: http://elrusoenespana.com " Our project thus enriches the contents of this page, offering teachers and students from all over the Spanish-speaking world a tool, which concentrates the maximum of existing tools on the Internet for teaching the Russian language. Since 2024, the Research Group also has the journal Cuadernos de Rusística Española, indexed in numerous databases, among others, the prestigious "Web of Sciences", and which

will undoubtedly serve for the dissemination of the results of this project.

In addition, the results of the project will be presented in a special section at the International Forum “TRANSLATION AND CULTURAL TRANSMISSION: RUSSIAN LITERATURE IN THE MIRROR OF TRANSLATION”, which will take place at the Faculty of Translation and Interpretation of the University of Granada from September 10 to 12 this year.

F. Estudio de las necesidades para incorporación a la docencia habitual

La continuidad de los resultados servirá de mejora sustancial en relación con numerosas asignaturas de los grados de “Lenguas Modernas y sus literaturas” y el de “Traducción e Interpretación” de las Facultades de Filosofía y Letras y Traducción e Interpretación respectivamente.

G. Puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora

De acuerdo con los objetivos alcanzados, el presente proyecto supone el fortalecimiento de la digitalización y virtualización, así como la modernización del proceso de enseñanza de la traducción y del desarrollo de hábitos teóricos y prácticos en la traducción de los estudiantes hispanohablantes. Las estrategias innovadoras elaboradas en el marco del presente proyecto permitirán transferir el extraordinario volumen de conocimientos de forma dinámica e interactiva.